

ALPS MOVE

TANZ THEATER FESTIVAL TEATRO DANZA

OKT/OTT-NOV 19

Liebes Publikum,

in diesem Jahr wollen wir an Pina Bausch erinnern, deren Todestag sich zum zehnten Male jährt. Pina – wie sie von ihren Tänzer*innen liebevoll genannt wurde – übernahm 1973 die Ballettkompanie des Wuppertaler Tanztheaters und schuf fortan Neues, Anderes.

Es war das Unausgesprochene, Verdrängte, das durch lähmenden Konsens Verbotene, dem sie auf den Grund ging und damit das herkömmliche Rollenspiel des Theaters aufbrach und den Tanz revolutionierte. Anfänglich von Morddrohungen bedrängt, entdeckte die Theaterkritik sie erst in den 1980er Jahren. Fortan tourte Pina Bausch mit ihrem Tanztheater Wuppertal um den Globus. Sie wurde mit höchstdotierten Kunstpreisen geehrt, die sonst der Sparte Tanz vorenthalten werden.

Wir wollen uns an Pinas Mut erinnern, das Innere nach außen zu kehren, Formalismen zu verlassen und Theaterräume aufzubrechen. Sie hat damit nicht nur Tanzgeschichte geschrieben.

Freuen Sie sich auf Pina-Zitate in Konzepten, Bewegung, Musik und Sprache und besonders auf den Mut junger Künstler*innen, eigene Wege zu versuchen und zu gehen, um einen anderen, neuen Blick auf die Geschehnisse unserer Zeit möglich zu machen.

Die Festivalkoordinatorinnen

Doris Plankl und Martina Marini

Caro Pubblico,

quest'anno vogliamo ricordare Pina Bausch, di cui ricorre il decimo anniversario della morte. Pina – come veniva chiamata affettuosamente dai suoi danzatori – assunse nel 1973 la guida della compagnia "Tanztheater Wuppertal" e da allora cominciò a creare qualcosa di nuovo, di diverso. Abbracciò ciò che era taciuto, represso, vietato da un consenso paralizzante, scardinando i tradizionali ruoli del teatro e rivoluzionando così la danza. Dopo essere stata inizialmente assillata da minacce di morte, Pina Bausch fu scoperta dalla critica nei primi anni '80 e da lì in poi con la sua compagna Tanztheater Wuppertal girò il mondo intero. Meritò ricchi premi, altrimenti rari nel mondo della danza abituato alle ristrettezze.

Vogliamo ricordarci dunque del coraggio di Pina nel portare alla luce l'interiorità, abbandonare i formalismi e aprire verso l'esterno gli spazi del teatro, riscrivendo così non solo la storia della danza.

Godetevi dunque queste citazioni di Pina Bausch che riconoscerete nei concetti, movimenti, musica e linguaggio ed in particolare nel coraggio con cui questi giovani artisti ed artiste cercano la loro strada, per poter avere uno sguardo nuovo sul presente e i suoi accadimenti.

Le coordinatrici del festival

Doris Plankl e Martina Marini

VERANSTALTER / ORGANIZZATORE

Tanzkollektiv Südtirol Collettivo Danza Alto Adige

IN ZUSAMMENARBEIT MIT / IN COLLABORAZIONE CON

Errante teatro danza, Meran / Merano
Idea-tanztheaterperformance, Bozen / Bolzano
Kulturverein Muspilli, Meran / Merano
Tanzschmiede / Fucinadanza, Meran / Merano

KÜNSTLERISCHE KOORDINATION / COORDINAZIONE ARTISTICA

Martina Marini & Doris Plankl

ORGANISATION & ÖFFENTLICHKEITSARBEIT ORGANIZZAZIONE & PUBBLICHE RELAZIONI

Simone Gelmini, Gabriela Renner

ARBEITSGRUPPE / GRUPPO DI LAVORO

Ewald Kontschieder, Iosu Lezameta,
Martina Marini, Doris Plankl

TECHNISCHE LEITUNG / DIREZIONE TECNICA

Carlo Quartararo, Klaus Saccardo

ÜBERSETZUNGEN / TRADUZIONI

Simone Gelmini, Martina Marini, Kate Singleton

LEKTORAT / LETTORATO

Ewald Kontschieder

GRAFIK / GRAFICA

Mugrafik / Sonia Lunardelli, Sara Rossi

TITELFOTO / PRIMO PIANO

Christian Lang - GRENZEN

VIDEO

Armin Ferrari

FOTO

Ewald Kontschieder

DRUCK / STAMPA

Lana Reprö

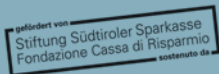
MIT FREUNDLICHER UNTERSTÜTZUNG / CON IL SOSTEGNO DI

Südtiroler Theaterverband

GEFÖRDERT VON / CON IL SUPPORTO DI

EINE INITIATIVE VON / UNA INIZIATIVA DI

TANZKOLLEKTIV
SÜDTIROL
COLLETTIVO DANZA
ALTO ADIGE



alperia



PATER
NOSTER

hamburgische
kulturstiftung

INFO ALPSMOVE.IT TICKETS@ALPSMOVE.IT FESTIVAL

TICKETS

Euro 12 Normalpreis | *Intero*

Euro 7

Ermäßigt | *Ridotto*
StudentInnen | *Studenti < 26*
SeniorInnen | *Over > 65*

FESTIVALCARD

Euro 50

Alle Aufführungen | *Tutti gli spettacoli*

ABO 3

Euro 30

3 Aufführungen nach Wahl
3 spettacoli a scelta

EINTRITT FREI INGRESSO LIBERO

Freiwillige Spende | *Offerta libera*

TRISKELE
DIE WÄCHTER DER ZEIT
CONTACT-JAM

// PRE OPENING

08.10 11.00 h

LANA
Fußgängerzone / Zona pedonale "Am Gries"

09.10 11.00 h

MERAN / MERANO
Sparkassenstrasse / via Cassa di Risparmio

10.10 11.00 h

MERAN / MERANO
Sparkassenstrasse / via Cassa di Risparmio

TRISKELE

Marion Sparber, Alan Fuentes Guerra
& Jasmine Fan_IT/DE/TWN

08.10 16.00 h

MERAN / MERANO
Sparkasse / Cassa di Risparmio, Gemeinde /
Comune, Palais Mamming

11.10 16.00 h

MERAN / MERANO
Sparkasse / Cassa di Risparmio, Gemeinde /
Comune, Stadtbibliothek / Biblioteca Civica

DIE WÄCHTER DER ZEIT

Beppe Corna & Sabine Raffener_IT

11.10 20.00 h

LANA
Raiffeisenhaus

OHNE ZWEI

Marion Sparber, Alan Fuentes Guerra
& Jasmine Fan_IT/DE/TWN

SEE YOU 2019

Yungjung Kim_KR/IT

RUGHE

Iosu Lezameta/Michele Fiocchi_IT/E

12.10 20.00 h

LANA
Raiffeisenhaus

ZWEIFEL VS GLAUBEN

Rixa Rottonara_IT/DE

DIVERSIDEM

Rebecca Dirler_IT/DE

1 522

Fosca Schiavo_IT/AT

13.10 18.00 + 19.00 h

MERAN / MERANO
Bürgersaal / Sala Civica

GRENZEN

Sabine Raffener_IT

08.11 20.00 h

BRUNECK / BRUNICO
UFO

10.11 18.00 h

BOZEN / BOLZANO
Stadttheater Gries / Teatro comunale di Gries

SCHATTEN

Tanzschmiede / Fucinadanza_IT &
Brigitte Knapp_IT

27.11 20.00 h

BOZEN / BOLZANO
Museion

MARGIN

Santija Bieza_LT/IT

RUTH

Giulia Tornarolli_IT

MY FATHER'S JACKET

Elisabeth Ramoser_IT

29.11 20.00 h

BOZEN / BOLZANO
Stadttheater Gries / Teatro Comunale di Gries

PARTITURA AL ROVESCIO

Stefania Bertola_IT

YOU ME AND US

Francesca Ziviani IT/FR

30.11 15.00 - 19.00 h

BOZEN / BOLZANO
Stadttheater Gries / Teatro Comunale di Gries

CONTACT JAM

30.11 20.30 h

BRIXEN / BRESSANONE
Dekadenz

HOW TO ASK - WIE BITTE?

Kollektiv Textkörper_IT/AT

GLAUCO

Sabrina Fraternali_IT

WIESEN

Greta Schuster_IT/GB

LANA
MERAN / MERANO
BRUNECK / BRUNICO
BOZEN / BOLZANO
BRIXEN / BRESSANONE



MARION SPARBER,
ALAN FUENTES GUERRA
& JASMINE FAN

TRISKELE

Uraufführung | Prima assoluta



BEPPE CORNA &
SABINE RAFFEINER

DIE WÄCHTER DER ZEIT

// PRE
OPENING

08.10
h 16.00

MERAN | MERANO
Sparkasse / Cassa di
Risparmio, Gemeinde /
Comune, Palais Manning

11.10
h 16.00

MERAN | MERANO
Sparkasse / Cassa di
Risparmio, Gemeinde /
Comune, Stadtbibliothek /
Biblioteca Civica

// PRE
OPENING

08.10
h 11.00

LANA
Fußgängerzone
Zona pedonale "Am Gries"

09.10
10.10
h 11.00

MERAN | MERANO
Sparkassenstrasse
via Cassa di Risparmio

Ein Tagtraum. Gefühle unklarer Trennungen. Das Spiel mit Realität und Fiktion. Unser Innenleben, das nicht immer die Realität widerspiegelt, die uns umgibt. Sind wir im selben Film oder in einer Parallelwelt?

Drei Charaktere treffen aufeinander, vertiefen ihre Beziehung durch spielerische, körperbetonte Interaktionen und suchen gemeinsam nach einem Kompromiss aus Missverständnissen und Harmonie.

Un sogno ad occhi aperti. La percezione di misteriose scollature. Il gioco tra verità e finzione. Il nostro mondo interiore, che non sempre rispecchia la realtà che ci circonda. Siamo attori di uno stesso film o di un universo parallelo?

Tre personaggi si incontrano, approfondendo la loro relazione attraverso interazioni giocose, fisiche, cercando un compromesso tra incomprendione e armonia.

Konzept | concetto: Marion Sparber, Alan Fuentes-Guerra, Jasmine Fan
Choreografie | coreografia + Darsteller*innen | interpreti:
Marion Sparber, Alan Fuentes-Guerra, Jasmine Fan
Originalmusik | musiche originali: Shen sum-sum
Produktion | produzione: idea-tanztheaterperformance
Produktionsleitung | direttrice di produzione: Doris Plankl

Gefördert von | con il sostegno di Abteilung für Deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen | Ripartizione Cultura Tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano, Region Trentino Südtirol | Regione Trentino Alto Adige, Stiftung Südtiroler Sparkasse | Fondazione Cassa di Risparmio, Südtiroler Theaterverband

Fünf senkrecht in die Höhe ragende, menschenähnliche Gebilde, bestehend aus bröckeligem Material, zusammengesetzt nach den Prinzipien eines organisierten Chaos' oder einer sich auflösenden Ordnung. Fünf stolze und strenge Totems, auf deren Spitze je eine Büste thront, welche aufmerksam und mit gerunzelter Stirn die umliegende Realität betrachtet. Diese „Wächter der Zeit“ von Beppe Corna stehen über dem Alltäglichen und beschützen die Idee einer befreiten Zeit. Einer Zeit, die nicht der Kontrolle leitender Kräfte ausgesetzt ist, sondern einer flexiblen Zeitdimension, die eine freie Entfaltung des Lebens ermöglicht. Die Wächter der Zeit sollen Fremdkörper darstellen, welche zum Denken anregen und uns helfen, unsere Comfort-Zone zu überwinden. Zwei Tänzerinnen werden zu diesem Thema improvisieren, von einem genannten Ort zum nächsten wandern und die Zuschauer auf ihrem Weg mitnehmen.

Idee und Konzept | idea e concetto + Regie und Choreografie | regia e coreografia: Sabine Raffener
Darsteller*innen | interpreti: Silvia Greggi, Juanita Wieser
Musik | musiche: verschiedene Komponisten | autori vari
Skulpturen | sculture: Beppe Corna

Gefördert von | con il sostegno di Abteilung für Deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen | Ripartizione Cultura Tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano

Cinque costruzioni verticali composte da materiali antropomorfi e frammentari, assemblati secondo la logica del caos riorganizzato o dell'ordine disgregato. Cinque totem superbi e severi in cima ad ognuno dei quali svetta una figura a mezzo busto che osserva la realtà circostante. Cinque entità simboliche poste a custodia di qualcosa: sono questi i "guardiani del tempo" di Beppe Corna. "I guardiani del tempo" rappresentano elementi disturbatori, con l'intenzione di stimolare pensieri nuovi, distrarre dalla nostra zona comfort. In ognuno dei luoghi dove sono collocati i totem ci sarà una performance di danza itinerante. Ogni Totem è un elemento disturbatore e corrisponde a un limite, il superamento del quale crea nuove opportunità. Le scopriremo insieme seguendo le danzatrici nel loro itinerario.

11.10

h 20.00

LANA

RAIFFEISENHAUS

OHNE ZWEI

MARION SPARBER, ALAN FUENTES GUERRA & JASMINE FAN

SEE YOU 2019

YUNGGUNG KIM

RUGHE

IOSU LEZAMETA & MICHELE FIOCCHI

Italienische Uraufführung | Prima italiana

“Einst träumte Dschuang Dschou, dass er ein Schmetterling sei, der sich wohl und glücklich fühlte und nichts wusste von Dschuang Dschou. Plötzlich wachte er auf. Da war er wieder Dschuang Dschou. Nun weiß ich nicht, ob Dschuang Dschou geträumt hat, dass er ein Schmetterling sei, oder ob der Schmetterling geträumt hat, dass er Dschuang Dschou sei, obwohl doch zwischen Dschuang Dschou und dem Schmetterling sicher ein Unterschied ist. So ist es mit der Wandlung der Dinge.“

“Una volta Dschuang Dschou sognò di essere una farfalla, una farfalla svolazzante, felice e contenta e che nulla sapeva dell'esistenza di Dschuang Dschou. All'improvviso si svegliò, ed era di nuovo sé stesso. Non so dire ora se è Dschuang Dschou ad aver sognato di essere una farfalla, o se è la farfalla ad aver sognato di essere Dschuang Dschou, sebbene tra i due ci sia di sicuro una differenza. Così accade quando le cose si trasformano.”

MARION SPARBER,
ALAN FUENTES GUERRA
& JASMINE FAN

OHNE ZWEI

Diesen Satz des chinesischen Philosophen Zhuangzi wählten wir als Ausgangspunkt für Ohne Zwei. Der hier geäußerte Gedanke einer nicht eindeutigen Bestimmbarkeit des Realen steht im Zentrum des Stücks. Auch beim Tanzen stellt sich immer wieder dieser Zustand der relativen Selbstvergessenheit im Wechsel zur Verbundenheit ein.

Unser Alltagsleben erscheint oft oberflächlich, auf konkrete Erledigungen bezogen, zweckgebunden. Wir vernachlässigen jene Überlegungen, die genauso wichtig für unser Leben sein sollten. Warum sterben wir? Wo sind wir danach? Gibt es etwas Umfassenderes jenseits unserer sinnlichen Erfahrung?

Abbiamo scelto questa frase del filosofo cinese Zhuangzi come punto di partenza per Ohne Zwei. Il pensiero espresso in questo breve racconto, ovvero l'impossibilità di determinare in maniera univoca ciò che è reale, è al centro della coreografia. Dopotutto questa è anche una condizione propria della danza: il dualismo, la contrapposizione tra un relativo senso di abbandono e l'esatto opposto, i legami e le costrizioni del mondo fisico. La nostra vita sembra superficialmente orientata solo a ciò che appare fermamente concreto, rivolto a scopi e necessità precise, e ci dimentichiamo costantemente di riflettere sul senso più profondo delle cose. Perché moriamo? Cosa accadrà dopo? Esiste qualcosa di altrettanto reale al di là della nostra esperienza sensoriale?

Konzept | concetto + Künstlerische Leitung | direzione artistica + Video: Jasmine Fan

Choreografie | coreografia + Darsteller*innen | interpreti: Marion Sparber, Alan Fuentes-Guerra, Jasmine Fan

Originalmusik | musiche originali: Sum-Sum Shen Kameramann | cameramen: Luise E. Villacis, Tobias Hoops

Assistentinnen | assistenti: Doria Worden, Tobias Hoops Produktion | produzione: Idea-tanztheaterperformance, Jasmine Fan, Marion Sparber Produktionsleitung | direttrice di produzione: Doris Plankl

Gefördert von | con il sostegno di Abteilung für deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen | Ripartizione Cultura Tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano, Region Trentino Südtirol | Regione Trentino Alto Adige, Stiftung Südtiroler Sparkasse | Fondazione Cassa di Risparmio, Südtiroler Theaterverband, Hamburgische Kulturstiftung

Danke an | un ringraziamento a Martin Stobbe von PATERNOSTER Verlag & Galerie, Proberaum von K3 Tanzplan Hamburg, pflanzmich.de GmbH, Claashof in Dittmern

SEE YOU 2019

YUNJUNG KIM

Uraufführung | Prima assoluta

*Wir können auf viele verschiedene Arten sehen.
Jetzt schlage ich etwas vor.
Du kommst zu mir und schaust mich genau an.
Ich werde mich jeden Tag verwandeln und du wirst
mich jeden Tag anders sehen.*

Mit See You möchte ich einen Blick auf die Beziehung zwischen Körper und Gegenstand werfen. Der Körper wird scheinbar zum Gegenstand, indem er diesen eng umschließt. Der Gegenstand wird wiederum sicht- und wahrnehmbar, wenn er sich vom Körper entfernt. In der ständigen Bewegung zwischen Annäherung und Distanz wird der Betrachter Zeuge einer permanenten Bildung neuer Beziehungen.

See You ist eine Metapher für unser alltägliches Leben. Wir tun täglich das Gleiche, wir schreiten immer gleichbleibende Wege ab wie in einem vorgezeichneten Muster, das sich ständig auflöst und neu bildet. See You ist eine Hommage an den Alltag und seine Magie, an die Schönheit des Schaffens und des Verschwindens.

*Possiamo vedere in modi molto diversi.
Ora ti propongo una cosa: tu vieni da me ogni giorno
e mi osservi attentamente. Io mi trasformerò ogni
giorno e tu mi vedrai ogni giorno cambiata.*

Con See You voglio gettare uno sguardo sul rapporto tra il corpo e gli oggetti, le loro relazioni reciproche. Il corpo diventa manifesto all'oggetto nel momento in cui lo cinge strettamente, mentre l'oggetto diventa visibile, afferrabile nella sua completezza quando si allontana dal corpo. In questo costante alternarsi di avvicinamento e allontanamento l'osservatore diventa testimone dell'incessante creazione di nuove relazioni.

Questa coreografia è una metafora della nostra vita quotidiana: percorriamo vie già tracciate e misurate come in un modello preordinato che continua ad esaurirsi e rigenerarsi. See You è un omaggio alla quotidianità e alla sua magia, alla bellezza della creazione e del disfacimento.

Konzept | concetto: YunJung Kim, Stefan Schwienbacher
Choreografie | coreografia + Darstellerin | interprete + Kostüm | costumi: YunJung Kim
Foto & Video: Stefan Schwienbacher **Sound | suoni:** Jürgen Winkler **Lichtdesign | Regia luci:** Carlo Quartararo

Gefördert von | con il sostegno di Abteilung für Deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen | Ripartizione Cultura Tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano



Uraufführung | Prima assoluta

IOSU LEZAMETA
MICHELE FIOCCHI

RUGHE

Das Vergehen der Zeit zeichnet Falten in unsere Gesichter, sie sind ein schmerzlicher Beweis für die bereits gelebten Jahre.

Für uns Männer ist das ein fataler Moment, in dem das Leben plötzlich auseinander zu brechen droht. Als Reaktion darauf verlässt Mann Vertrautes, wagt sich in unsicheres Neuland, zerschlägt Beziehungen oder zieht sich in sich selbst zurück. Auch wir Tänzer erleben diesen Moment als existenzbedrohende Krise und sind gezwungen, uns neu zu erfinden.

Im Stück Rughe erzählen wir, zwei über 50-jährige Tänzer, von dieser körperlichen Veränderung. Was geht mit dem Alter verloren und was gewinnt man dazu?

Unsere Falten sind schließlich nicht nur Alterserscheinungen, sondern ebenso die Spuren unseres Lachens, unserer Träume, unserer Erfahrung. Unser gelebtes Leben kann man von unseren Gesichtern wie auf einer Landkarte ablesen und das verleiht ihnen eine wahrlich kunstvolle Würde.

Le rughe sono una prova del passare della vita e del tempo, e dolorosamente evidenziano il nostro invecchiare. Di fronte all'invecchiamento alcuni uomini sembrano perdere la testa, abbandonano le sicurezze e le convinzioni di una vita, pongono fine a relazioni stabili e durature per gettarsi a capofitto in nuove esperienze.

La chiamano crisi di mezza età, e sembra come una seconda adolescenza.

Ci sono alcune forme d'espressione artistica in cui l'invecchiamento non influisce sulle proprie capacità, ma la danza non è tra queste. Alcuni danzatori vivono profondamente questa crisi e si vedono obbligati a reinventarsi raggiunta una certa età. In questa performance mettiamo in scena il corpo di due danzatori di più di cinquant'anni per mettere a nudo questa trasformazione: cosa perdiamo sulla scena, e cosa possiamo dare?

Perché le rughe non sono solo il sintomo dell'invecchiamento, sono la traccia scritta delle nostre emozioni, una mappa delle nostre esperienze, la nostra storia scritta sul nostro volto, e possono avere una grande dignità artistica.

Konzept | concetto + Lichtdesign | regia luci: Iosu Lezameta
Regie und Choreografie | regia e coreografia + Darsteller | interpreti: Iosu Lezameta & Michele Fiocchi
Foto: Letizia Aguanno **Musik | musiche:** Raffael Virgadola **Produktion | produzione:** Errante teatro danza

Gefördert von | con il sostegno di Abteilung für Deutsche und Italienische Kultur der Autonomen Provinz Bozen, Ripartizioni Cultura Italiana e Tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano, Gemeinde Meran | Comune di Merano

12.10 h 20.00

LANA

RAIFFEISENHAUS

ZWEIFEL VS GLAUBEN

RIXA ROTTONARA

DIVERSIDEM

REBECCA DIRLER

1522

FOSCA SCHIAVO



Uraufführung | Prima assoluta

ZWEIFEL VS GLAUBEN

RIXA ROTTONARA

ZweifelVSGlauben ist ein interdisziplinäres Performance-Projekt, in dem ich Tanz, Akrobatik und Schauspiel ineinander verwoben habe. Dabei thematisieren junge Darsteller*innen der Generation „Snowflake“ die Auseinandersetzung mit persönlichen Werten inmitten einer schier orientierungslosen Zeit. Sie sind die ersten, denen scheinbar unbegrenzte Möglichkeiten suggeriert werden und die, statt nach Berufen, nach der jeweiligen Berufung streben dürfen. Sie sollen an das Besondere in sich glauben und sich nicht von vorgegebenen Strukturen wie Religion, Familie, sozialen Klassen oder festen Geschlechterrollen fesseln lassen.

Woran können sich junge Menschen festhalten, um nicht in einem Meer aus Möglichkeiten zu versinken? Wie findet man seinen Weg in einer technisierten, wissenschaftlichen Welt, die unentwegt anspricht zu hinterfragen, zu zweifeln, sich ständig neu zu erfinden? Mit den großen Fragen bleibt man immer alleine zurück... um am Ende zu merken, dass all der Wahnsinn einen nicht weiter als zu sich selbst führt.

ZweifelVSGlauben è un progetto interdisciplinare in cui ho cercato di armonizzare la danza con la recitazione e la danza acrobatica. I giovani interpreti si fanno portavoce della generazione "snowflake" e della continua ricerca di un proprio sistema di valori in un'epoca priva di certezze e orientamenti univoci. A loro per primi sono state apparentemente concesse infinite possibilità e piuttosto che cercare una professione sono nelle condizioni di perseguire la propria vocazione. Quello che è loro richiesto è di credere in sé stessi e non lasciarsi ingabbiare in concetti precostituiti come famiglia, religione, estrazione sociale o orientamento sessuale. A cosa ci si può tenere stretti per non affogare in questo mare di possibilità? Come si può trovare la propria strada con certezza in un mondo che imbevuto di tecnologia e progresso scientifico ci costringe incessantemente a dubitare, a mettere tutto in discussione, a rinnovare costantemente le nostre convinzioni? Per renderci poi conto, alla fine, che tutto questo non ci riporta che a noi stessi, lasciandoci soli coi nostri grandi interrogativi.

Konzept | concetto + Regie | regia: Rixa Rottonara, Louis E. M. Schulze

Choreografie | coreografia: Rixa Rottonara, Karlo Janke

Darsteller*innen | interpreti: Louis E. M. Schulze, Karlo Janke, Rixa Rottonara

Foto & Video: Eike Hildebrandt **Musik | musiche:** Verschiedene Komponisten | autori vari

Lichtdesign | regia luci: Carlo Quartararo **Kostüm | costumi:** Rixa Rottonara

Texte | testi: Louis Schulze, verschiedene Autoren | autori vari

Gefördert von | con il sostegno di Abteilung für Deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen | Ripartizione Cultura Tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano

Uraufführung | Prima assoluta



REBECCA DIRLER

DIVERSIDEM

Hat eine Tanzbewegung mehr Aussagekraft als eine Alltagsbewegung? Hat das Erlernen einer neuen Sprache Einfluss auf unsere Identität und somit auch auf unsere Persönlichkeit? Diversidem baut auf diesen zwei Fragen auf. Die eine befasst sich mit der Bewegungssprache, die andere mit der gesprochenen. Hauptfiguren sind dabei vier Performer*innen, die alle aus unterschiedlichen Ländern stammen und verschiedene Sprachen sprechen. Im Stück reflektieren wir über die Schwierigkeiten, die uns diesbezüglich begeben sind. Welche Bereicherung haben wir durch einen Kulturwechsel erfahren und wie sehr sind wir an dieser Herausforderung gewachsen? Das Stück ist sehr personenbezogen. Durch unsere individuellen Geschichten und Erlebnisse sind wir als Performer*innen nicht austauschbar. Das macht die Aufführung unmittelbarer und authentischer.

Ci siamo chiesti se un passo di danza abbia più significato di un qualsiasi movimento quotidiano. Se l'apprendimento di una nuova lingua influenzi la nostra identità e quindi anche la nostra personalità. La prima domanda riguarda il linguaggio corporeo e la seconda il linguaggio parlato, e su questi due interrogativi si sviluppa la coreografia di Diversidem. I protagonisti siamo noi, 4 performer che provengono da paesi diversi e parlano lingue diverse. Nella performance mettiamo in scena le difficoltà che abbiamo incontrato nel comunicare e quale arricchimento abbiamo ricevuto attraverso questo scambio culturale. Da questo punto di vista il pezzo è molto personale: in virtù delle nostre storie ed esperienze, come performer siamo insostituibili. Questo conferisce alla performance una vera autenticità.

Konzept | concetto + Choreografie | coreografia: Ioanna Keraso, Rebecca Dirlir
Darsteller*innen | interpreti: Ioanna Keraso, Svetlana Hofmann, Rebecca Dirlir, Margot Libanga
Foto & Video: Mayra Wallraff
Musik & sound | musiche e suoni: Hoyoung Im, Gò Mess, Johannes Gaertner
Lichtdesign | regia luci: Carlo Quartararo



Uraufführung | Prima assoluta
FOSCA SCHIAVO

1522

Am 25. November 2019 wird zum 20. Mal der Internationale Tag gegen Gewalt an Frauen begangen. Im selben Jahr gedenken wir des 10-jährigen Todestages von Pina Bausch. Pina war eine Choreografin, die meist dort hingeschaut hat, wo es weh tut. Mein Tanzstück macht die Gewalt gegen Frauen zum Thema, die zu den wohl häufigsten Menschenrechtsverletzungen gehört. Meist handelt es sich dabei um physische Gewalt. Gewalt gegen Frauen kann sich ebenso als Spott, Einschüchterung, Ablehnung, Verachtung, Hass, Gefangenschaft, Folter oder Freiheitsberaubung äußern. Meist geschieht das alles in der Familie. Das Thema ist in aller Munde und wird dennoch durch fehlende Kommunikation und Verharmlosung in der Gesellschaft bagatellisiert. Dabei wird die Schuld sogar auf die Frau selbst verlagert: Sie wird misshandelt, weil sie sich „falsch“ verhält.

Il 25 novembre 2019 per la ventesima volta ricorre la giornata mondiale della violenza contro le donne, nello stesso anno in cui si celebra il decennale della morte di Pina Bausch. In qualche modo le due ricorrenze hanno a che fare l'una con l'altra: Pina Bausch era una coreografa abituata a mettere allo scoperto i punti dolenti e la violenza contro le donne è una delle più frequenti forme di violazione dei diritti umani. Certamente la violenza fisica ne è l'espressione più comune ma esistono altre forme: derisione, intimidazione, persecuzione e privazione della libertà personale. Per lo più tutto questo accade in famiglia. Il tema è sulla bocca di tutti eppure in qualche modo viene ancora minimizzato dalla società e reso innocuo da una mancanza di comunicazione. A volte si arriva a darne la colpa alla donna stessa: è stata maltrattata perché si è comportata in modo poco conforme.

Konzept | concetto + Choreografie & Regie | coreografia e regia + Darsteller*innen | interpreti + Produktion | produzione: Fosca Schiavo, Hugo Olagnon
Musik | musiche: verschiedene Komponisten | autori vari
Lichtdesign | regia luci: Carlo Quartararo

Gefördert von | con il sostegno di Abteilung für Deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen | Ripartizione Cultura Tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano

13.10 h 18.00
h 19.00

MERAN | MERANO

BÜRGERSAAL | SALA CIVICA

GRENZEN

SABINE RAFFEINER

„Die Fragen
hören nicht auf
und die Suche
hört nicht auf.
Es liegt etwas
Endloses darin
und das ist das
Schöne daran.“

“Le domande
non finiscono
mai e neppure
la ricerca. In
questo anelito
c'è qualcosa di
infinito, ed è
questa la sua
bellezza”

Pina Bausch

SABINE RAFFEINER

Uraufführung | Prima assoluta

GRENZEN

Meine Choreografie kreist um die Skulpturen des Künstlers Beppe Corna und inspiriert sich an der Dialektik, die zwischen Gegenstand und Körper entsteht. Die kreative Arbeit Beppe Cornas befasst sich, gleich wie jene von Pina Bausch, immer mit dem Menschen und dessen tiefstem Zwiespalt.

In seiner Ausstellung Grenzen rückt Beppe Corna einen alltäglichen Gegenstand zweckentfremdet in den Mittelpunkt. Grenzen ist ebenso das Thema meiner Choreografie. Grenzen zwischen Staaten und Kontinenten. Grenzen eines Raumes, Grenzen unserer Freiheit und Grenzen unseres Geistes. Sind die Figuren, die man sieht, drinnen oder draußen? Draußen mit der Bitte um Einlass, drinnen diese verleugnend? Sind die Grenzen in uns oder um uns?

Questa produzione di teatro danza è un lavoro condiviso con l'artista figurativo Beppe Corna e si svolge all'interno della sua mostra. Il lavoro creativo di Corna indaga costantemente l'uomo e i suoi dilemmi più profondi. È possibile scorgere un'affinità con i temi scelti da Pina Bausch nei propri "Stücke". Per Pina Bausch gli oggetti utilizzati per la scenografia sono oggetti comuni, le cui funzionalità e valenze vengono spesso stravolte. Tra corpi e scene s'instaura un rapporto dialettico. In questa mostra Beppe Corna coglie proprio un oggetto comune, la porta dietro la quale si intravedono delle figure e ne stravolge la funzionalità. Il tema della mostra e di conseguenza del pezzo di teatro danza, come già dice il titolo, sono i confini, che siano i confini tra stati/continenti oppure i confini di una stanza, i confini e limiti della nostra libertà oppure della nostra mente. Ci domandiamo: dentro o fuori? Le figure che si intravedono sono dentro o fuori? Fuori supplicando accoglienza, dentro negandola? Non ci sono scappatoie, non possiamo essere neutrali, il confine esiste ed è dentro di noi.

Konzept | concetto: Sabine Raffener, Beppe Corna

Choreografie | coreografia: Sabine Raffener und die Tänzer*innen/e i danzatori

Regie | regia + Kostüm | costumi + Produktion | produzione: Sabine Raffener

Darsteller*innen | interpreti: Fosca Schiavo, Hugo Olagnon, Silvia Greghi

Foto & Video: Christian Lang **Musik | musiche:** Verschiedene Komponisten | autori vari

Lichtdesign | regia luci: Carlo Quartararo **Kunstwerke | opere d'arte:** Beppe Corna

Gefördert von | con il sostegno di Abteilung für Deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen | Ripartizione Cultura Tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano

Mit freundlicher Unterstützung von | con il gentile sostegno di Ballettschule Arabesque Asv Meran | Scuola di Danza Arabesque Asv

08.11

h 20.00

BRUNECK | BRUNICO

UFO

10.11

h 18.00

BOZEN | BOLZANO

STADTTHEATER GRIES

TEATRO COMUNALE DI GRIES

SCHATTEN

TANZSCHMIEDE | FUCINADANZA & BRIGITTE KNAPP



Italienische Uraufführung | Prima italiana

FUCINADANZA
& BRIGITTE KNAPP

SCHATTEN

Schatten ist ein interdisziplinäres Theaterstück mit Tanz. Brigitte Knapp thematisiert in diesem Stück die Überforderung unserer Gesellschaft durch das Thema Depression. Die Erkrankung wird von Betroffenen und von der Gesellschaft immer noch verdrängt, verharmlost und marginalisiert. Der Krankheitsverlauf ist vielen unbekannt. Das macht die Erkrankten noch mehr zu Außenseiter*innen und treibt sie in den Rückzug und die Isolation. Im Text wird das Spannungsgefüge zwischen Sichtbarem und Unsichtbarem, Hoffnung und Fatalismus, Verbundenheit und Isolation, Verständnis und Unverständnis ausgelotet. In einem Wechselspiel aus Licht und Schatten beschreibt das Stück einen Zustand, für den es uns oft an Worten fehlt. Die Gesten und Bewegungssequenzen der darstellenden Körper füllen somit die Leere zwischen der verbalen und der non-verbalen Welt.

Schatten è uno spettacolo teatrale interdisciplinare che coinvolge anche la danza. Il testo di Brigitte Knapp apre una finestra sul tema della depressione e del suo legame col sovraccarico generato dalla nostra società. Questa malattia viene spesso repressa, minimizzata e marginalizzata non solo dalla società ma dai malati stessi. La conseguenza è che ai più il decorso della malattia è totalmente sconosciuto, e questa ignoranza getta i malati in uno stato di isolamento ancora più profondo. Nel testo viene scandagliato il rapporto dialettico tra visibile ed invisibile, speranza e fatalismo, relazione e isolamento, comprensione e incomprensione. In un gioco di scambi tra luce e ombra il pezzo descrive una condizione che spesso non troviamo parole per esprimere.

Text | testo: Brigitte Knapp **Inszenierung | messa in scena:** Katja Langenbach

Choreografie | coreografia: Anastasia Kostner, Tobias Spori, Martina Marini

Darsteller*innen | interpreti: Luka Oberhammer, Brigitte Walk, Konrad Hochgruber, Martin Carnevali, Anastasia Kostner, Tobias Spori

Ausstattung & Video | allestimento e video: Caroline Stark **Musik | musiche:** Martin E.Greil

Produktion | produzione: Tanzschmiede | Fucinadanza, Walktanztheater, Westbahntheater, gemischtes doppel

Gefördert von | con il sostegno di Abteilung für Deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen | Ripartizione Cultura Tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano, Region Trentino Südtirol | Regione Trentino Alto Adige, Stiftung Südtiroler Sparkasse | Fondazione Cassa di Risparmio, Stadt Innsbruck, Land Tirol, Land Vorarlberg, Stadt Feldkirch, Bundeskanzleramt der Republik Österreich

27.11 h 20.00

BOZEN | BOLZANO
MUSEION

MARGIN
SANTIJA BIEZA

RUTH
GIULIA TORNAROLLI

MY FATHER'S JACKET
ELISABETH RAMOSER



SANTIJA BIEZA

MARGIN

Uraufführung | Prima assoluta

Ich begegnete Pina Bausch zum ersten Mal im Film "Klage der Kaiserin". Dieser Film, ein grenzwertiges Werk, hat sich in meine Erinnerung eingebrannt. Seine eigentümliche Bildsprache mit diesen verlorenen, unzusammenhängenden Figuren, die sich am Rande eines surrealen Raumes bewegen, hat es mir angetan. Mich interessiert der Rand als Grenze. Wo liegt die Grenze zwischen den Dingen? Wo treffen Gegensätze aufeinander? Was bedeutet es, am Rande zu stehen? Was können die Gründe für eine Abgrenzung sein? Was passiert mit der Grenze zwischen dir und mir? Ab welchem Punkt unterscheiden wir uns? Eine Randexistenz kann durch unterdrückende Strukturen auferlegt oder als Ort des Widerstands gewählt werden - Raum für Möglichkeiten und radikale Öffnung

Il mio primo incontro con Pina Bausch è avvenuto con il film "Klage der Kaiserin", un'opera al limite che ha lasciato un segno indelebile nella mia memoria, con la sua cifra artistica, con i suoi personaggi apparentemente scollegati e persi in uno spazio che da reale diventa surreale, personaggi frammentari e marginali. È il tema del margine che voglio trattare in questa performance, anche nelle accezioni di limite e confine. Come si definisce il confine tra le cose? In quale condizione mi trovo come essere umano? Cosa significa essere al margine? La marginalità può essere imposta da strutture oppressive o eletta a luogo di resistenza - spazio di possibilità e apertura radicale.

Konzept | concetto + Choreografie | coreografia +
Darstellerin | interprete + Kostüme | costumi + Foto & Video: Santija Bieza

Schnitt | montaggio: Marco Sonna

Musik | musiche: eseleptitun-hypothalamuslobodolmupunzel

Gefördert von | con il sostegno di Abteilung für Deutsche Kultur der Autonomen
Provinz Bozen | Ripartizione Cultura Tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano



Uraufführung | Prima assoluta

RUTH

GIULIA TORNAROLLI

Ruth ist ein diskreter Blick auf das, was den Menschen von jeher am meisten Angst macht: das Vergehen der Zeit, der Verfall, der Tod. Ruth ist aber auch zugleich eine kleine Reise in Richtung Akzeptanz des Endpunktes des Lebens. Die Performance wird, behutsam und gefasst, zuweilen melancholisch, aus der Sicht einer alten Frau erzählt. Der Ton ist zärtlich und zugleich ironisch. Das ermöglicht es dem Zuschauer, sich auf das Thema einzulassen, ungeachtet welcher Generation er selbst angehört. Ruth ist eine Hommage an das Alter und eine Aufforderung, das Älterwerden nicht als Krankheit anzusehen. Es ist vielmehr ein wichtiger Lebensabschnitt, in dem man viel entdecken kann und es sich anzupassen gilt. Ruth möchte zum Nachdenken anregen und so verhindern, dass die lebendige Gegenwart vergeudet wird. Mit Musik, Texten und Video schaffe ich ein Stück, in dem ich mit dem Zuschauer interagieren möchte. Auf diese Weise versuche ich, dem Publikum meine Geschichte so nahe wie möglich zu bringen.

Ruth è uno scorcio sull'ancestrale paura del tempo, del deperimento, della morte ed un viaggio attraverso l'accettazione di tale panorama. A tratti malinconica, la performance è raccontata con la dolcezza e la consapevolezza proprie di una donna anziana e perciò si riempie di ironia e tenerezza per cercare di invitare lo spettatore ad immedesimarsi a dispetto dell'età o della generazione a cui appartiene. Un tributo alla vecchiaia ed un invito a considerare l'anzianità non come una malattia ma un momento della vita come un altro, da scoprire e a cui adattarsi. Una piccola riflessione da cui trarre consiglio per non estenuare ed usurpare il presente. In Ruth utilizzo la musica, il testo e il video per creare una performance di danza che interagisca col pubblico e raccontare questa storia in modo completo e avvolgente.

Konzept | concetto + Choreografie | coreografia + Darstellerin | interprete: Giulia Tornarolli

Foto: Nicolas Franciscus

Musik | musiche: Mattia Malerba

Lichtdesign | regia luci: Carlo Quartararo

Besonderen Dank an | ringraziamenti speciali a Elisa Darù, Giulia Manzato, La Otra Familia, Nicolas Franciscus.



Uraufführung | Prima assoluta

MY FATHER'S JACKET

ELISABETH RAMOSER

My Father's Jacket ist auf Frequenzen aufgebaut. Atemfrequenz. Pulsfrequenz. Auch Musik ist Frequenz. Schall ist eine eigentümliche Wellenart. Schallwellen kann man nicht sehen und nur selten fühlen. Aber man kann sie hören. Bei Schall schwingen Luftteilchen in Ausbreitungsrichtung hin und her. Sobald Schall sich ausbreitet, entstehen Verdichtungen und Verdünnungen der Luft und erzeugen unterschiedlichen Druck. Aber auch Festkörper und Flüssigkeiten können durch Teilchenschwingungen Schall weiterleiten. Ich interessiere mich in diesem Stück für die physische Emotion. Für die Wiederholung. Ich möchte mit dieser Choreografie ein offenes System schaffen, das permanent in Kontakt mit dem Umfeld steht.

My Father's Jacket nasce dal concetto di frequenza. Frequenza respiratoria, frequenza cardiaca, ma soprattutto sonora. La musica è frequenza, il suono è infatti tipicamente un'onda di natura sinusoidale. Non si possono vedere o percepire le onde sonore se non in pochissimi casi, ma le si può sentire. Nella propagazione del suono le particelle d'aria vibrano con una determinata frequenza, e nel suo propagarsi l'onda sonora produce fasi di maggiore concentrazione o rarefazione delle particelle e di diversa pressione nell'aria. Ma anche i corpi solidi ed i liquidi vibrano e possono propagare il suono con il vibrare delle proprie molecole. Anche il nostro corpo. Quello che mi interessa esplorare è l'emozione, la sensazione fisica e la sua ripetizione. Voglio che questa coreografia sia un "sistema aperto", che metta il corpo in contatto permanente con l'ambiente.

Konzept | concetto + Regie und Choreografie | regia e coreografia: Elisabeth Ramoser

Darsteller*innen | interpreti + Foto + Kostüm | costumi + Produktion | produzione: Elisabeth Ramoser & Co

Lichtdesign | regia luci: Elisabeth Ramoser, Carlo Quartararo

29.11 h 20.00

BOZEN | BOLZANO
STADTTHEATER GRIES
TEATRO COMUNALE DI GRIES

PARTITURA AL ROVESCIO

STEFANIA BERTOLA

YOU ME AND US

FRANCESCA ZIVIANI



Uraufführung | Prima assoluta

PARTITURA AL ROVESCIO

STEFANIA BERTOLA

Ich habe ein Stück geschaffen aus einer Collage von verkehrt herum erzählten Lebensgeschichten. Jedes Teil davon stellt eine Empfindung dar, sichtbar gemacht in einer Partitur aus Tanz, Wort und Gesten. Die Darstellerin kehrt ihre innerste Welt nach außen und bringt dabei ihren Körper, ihre Stimme und ihre Absichten ins Spiel. Aber sie tut dies auf umgekehrtem Wege: Vom Moment des Todes bis zu dem Moment, wo das Leben begonnen hat. Dabei durchläuft sie alle mit dem Leben verbundenen Emotionen der Angst, des Schmerzes, der Konfusion, des Glücks, der Zärtlichkeit und der Zufriedenheit. Genau jene menschlichen Regungen, welche die Arbeit Pina Bauschs so geprägt haben, wie die Bestürzung in der grausamen Erzählung „Blaubart“, der Schmerz in „Kaffee Müller“ oder die erste Liebe in „Kontaktthof“.

Ho creato una performance che somiglia a un collage di storie, storie di vita. Ogni tassello è un'emozione, una sensazione raccontata attraverso la danza, le parole, i gesti, in una sorta di partitura che mette in gioco il corpo, la voce e l'intenzione. Ma è una partitura al contrario perché questo racconto di vita non comincia con la nascita, ma con la morte, e si muove all'indietro riportando alla superficie della coscienza la paura, il dolore, la confusione, la felicità, la tenerezza, la serenità e tutte le altre emozioni che appartengono alla vita di ogni individuo. Quelle stesse emozioni che erano al centro dell'interesse di Pina Bausch e del suo teatro, come lo sgomento lasciato dalla favola crudele di Barbablu, il dolore rappresentato in Café Müller o la "lezione sentimentale" fra le pareti di Kontaktthof.

Konzept | concetto + Regie und Choreografie | regia e coreografia + Darstellerin | interprete: Stefania Bertola

Foto: Photodiblu

Musik | musiche: verschiedene Komponisten | autori vari

Lichtdesign | regia luci: Carlo Quartararo

Kostüm | costumi: Silvana Zampedri

Produktion | produzione: La Quinta Danza

Besonderen Dank an | ringraziamenti speciali alla Compagnia TeatroBlu

Uraufführung | Prima assoluta

FRANCESCA ZIVIANI

YOU ME AND US

“Ich tu nichts Anderes,
als menschliche
Beziehungen zu
beobachten. Das
ist alles, was mich
interessiert. Ich kenne
nichts Wichtigeres.“

“Non faccio altro che
osservare i rapporti
umani. Ecco quello
che m'interessa.
Non conosco niente
di più importante.”

Pina Bausch

Ein gedeckter Tisch, zwei Stühle.
Ein Zimmer. Das Bild einer alltäglichen Szene.
Mein Stück zeigt eine einfache Situation, ein
Abendessen, bei dem zwei Menschen sich
gegenübersitzen und versuchen, im Dialog
die Gesten aufeinander abzustimmen. Die
Beziehung des Paares interessiert mich, vor
allem das, was sie voneinander unterscheidet
- obwohl ich weiß, dass ein Ort, wo alle gleich
wären, wohl harmonischer, aber weniger
spannend wäre. Meine Choreografie baut auf
einfachen, alltäglichen Gesten auf, welche sich
durch Wiederholung und Verzerrung zu einem
chaotischen, aber gleichzeitig verzweifelt
kontrollierten Tanz entwickeln.
Die Körper dialogisieren miteinander und
befinden sich im ständigen Wechsel zwischen
Einklang und Missklang.

Una tavola apparecchiata, due sedie, un
interno, il fotogramma di una scena quotidiana.
Nel mio spettacolo ho scelto di rappresentare
una situazione semplice, una cena, in cui una
coppia di personaggi diametralmente opposti
dialoga cercando di coordinare i propri gesti,
le proprie azioni, in un disperato e fallimentare
tentativo di uniformarsi. La relazione tra i
due è ciò che mi interessa, le loro differenze,
partendo dal presupposto che un universo in
cui tutti gli individui sono uguali sarebbe forse
più semplice ma meno interessante. Sono
partita da semplici gesti del quotidiano che,
attraverso la loro ripetizione, distorsione o
il loro sviluppo, si trasformano in una danza
caotica ma disperatamente controllata. I
dialoghi tra i corpi sono caratterizzati da
delle energie a tratti in sintonia e a tratti
in contrasto. Questi cambiamenti di ritmo
determinano i nostri momenti di armonia, i
nostri accordi come i nostri disaccordi.

Konzept | concetto + Choreografie | coreografia: Francesca Ziviani

Regie | regia: Sebastien Ledig **Darsteller*innen | interpreti:** Francesca Ziviani, Jeremy Kouyoumdjian

Foto & Video: Yang Wang photo **Musik | musiche:** Juan de Guillebon

Lichtdesign | regia luci: Carlo Quartararo **Kostüm | costumi:** Francois Laly

Produktion | produzione: Sens Interieur Brut, Cie Samuel Mathieu, la Plateform de Toulouse

Besonderen Dank an | ringraziamenti speciali a Théâtre Louis Aragon Tremblay-en-France,
Théâtre La Faiencerie Creil, Point Éphémère Paris, MPAA Paris, CCN Belfort.

30.11

h 15.00
- 19.00

BOZEN | BOLZANO

STADTTHEATER GRIES

TEATRO COMUNALE DI GRIES

CONTACT JAM

Contact Improvisation ist das Ausloten kinästhetischer
Möglichkeiten im Kontakt tanzender Körper. Manchmal wild und
athletisch, manchmal ruhig und meditativ, lädt es zu kreativem
Denken, Spontanität und technischem Können ein.

La **Contact Improvisation** approfondisce la ricerca del contatto
e dell'interazione dei corpi nella danza. Include elementi di
improvvisazione e virtuosismo acrobatico unitamente
ad una dimensione meditativa correlata al rilassamento.
Invita alla consapevolezza ed allo sviluppo creativo, valorizzando la
spontaneità del movimento nel progredire delle capacità tecniche.

Warm up: Iosu Lezameta

Fotos | foto: Dimitri Kalaitzidis

30.11 h 20.30

BRIXEN / BRESSANONE
DEKADENZ

HOW TO ASK - WIE BITTE?
KOLLEKTIV TEXTKÖRPER

GLAUCO
SABRINA FRATERNALI

WIESEN
GRETA SCHUSTER

von fragen an orten, die gar nicht mehr sind

HOW TO ASK - WIE BITTE?

KOLLEKTIV TEXTKÖRPER



Work in progress

Verbindet man die gesprochene Sprache mit der Bewegung des Körpers, so entsteht wahrlich ein „Textkörper“. Die potentiellen Ausdrucksmöglichkeiten eines solchen sind zum künstlerischen Ziel des Kollektivs TEXTKÖRPER geworden. Ausgehend vom Zitat Pina Bauschs „I'm not so interested in how they move as in what moves them“ beschäftigen wir uns damit, Motivationen und Beweggründe handelnder Menschen zu untersuchen. Wir setzen uns mit den Ursachen, den Auslösern und dem Warum einer Aktion oder Situation auseinander. Dabei lassen wir vor allem dem Fragenstellen und der Frage an sich, als wesentlichen Bestandteilen der zwischenmenschlichen Kommunikation, einen großen Teil der Aufmerksamkeit zukommen.

Dalla fusione della lingua parlata e del movimento del corpo nasce quello che noi chiamiamo “Textkörper”, una forma di espressione corporea e verbale le cui potenzialità sono l'obiettivo del nostro lavoro. “Non sono particolarmente interessata a come si muovono, ma a cosa li spinge a muoversi”. Da questa frase di Pina Bausch siamo partiti e abbiamo indagato i moventi, le motivazioni di persone in azione, il “perché” di un movimento o di una situazione. In questa ricerca la nostra attenzione si è concentrata soprattutto sulla domanda, l'azione del chiedere, porre interrogativi, come elemento essenziale della comunicazione tra esseri umani.

Konzept | concetto + Foto & Video + Musik | musiche: Kollektiv Textkörper

Choreografie | coreografia: Katharina Illnar, Sarah Merler

Darsteller*innen | interpreti: Greta Pichler, Katharina Illnar, Sarah Merler

Texte | testi: Greta Pichler Lichtdesign | regia luci: Carlo Quartararo Kostüm | costumi: Rupert Stockinger



SABRINA FRATERNALI

GLAUACO

Mit dem Stück Glauco möchte ich den Zuschauer in einen hypnotischen Raum eintauchen lassen, der ständig in Bewegung, stetig im Fluss ist. Die Choreografie zeigt einen Körper, der von langsamen und unruhigen Strömen durchzogen wird, von schnellen und kristallinen Spiralen, ein Körper, der sich verliert und wiederfindet gleich dem verlorenen Gedanken im Bewusstseinsstrom. Der „Sinn“ entspringt weniger der Linearität als vielmehr der Wahrheit, die aus dem ruhelosen Körper hervorgeht. Einzige immer wandelnde Bewegung selbst besteht weiter und gibt dem Körper Halt. Der Raum ist wie eine dichte Wasserblase, in welcher der Körper nie ganz versinkt. Als Vorlage für das Solo diente mir das Buch „Água viva“ der brasilianischen Schriftstellerin Clarice Lispector. In der Erzählung wählt eine Malerin das Wort an Stelle des Pinsels, um ihr Innerstes darzustellen. Im Buch wird die Malerei zum Wort. Im Tanzstück wandelt sich der Text zum Tanzkörper.

Con Glauco lo spettatore è immerso in uno spazio ipnotico, sempre mutevole, fluido. La coreografia offre un corpo attraversato da correnti lente e torbide, da spirali veloci e cristalline, un corpo che, come il pensiero abbandonato al flusso di coscienza, si smarrisce e si ritrova. Il “senso” non è dato tanto da una linearità, quanto dalla verità che emerge dal corpo che, senza tregua, si tuffa, cambia, produce se stesso. Lo spazio è come una bolla piena d’acqua densa, ma il corpo non cola mai a picco. Per il solo ho preso ispirazione dal libro “Água viva” della scrittrice brasiliana Clarice Lispector, nel quale una pittrice affida alle parole, e non già al pennello, il racconto della parte più intima di sé. Nel romanzo la pittura si traduce in scrittura. E qui, per lo spettatore, il testo si fa corpo.

Konzept | concetto + Choreografie | coreografia: Sabrina Fraternali
Darstellerin | interprete: Flora Orciari **Musik | musiche:** Charlotte Vuissoz & Enrique Spacca
Lichtdesign | regia luci: Carlo Quartararo

Mit der freundlichen Unterstützung von | con il gentile sostegno di Team coreografico Laagam, Associazione Verastasi - Progetti per la Scena, Periferie Artistiche - Centro di Residenza Multidisciplinare della Regione Lazio



Uraufführung | Prima assoluta

WIESEN

GRETA SCHUSTER

In diesem Stück zeige ich zeitgleich eine Video- und eine Liveperformance auf der Bühne. Im Video sieht man das Duett einer Frau und einer Kuh. Beide sind bereits von einem Zaun eingegrenzt, den sie nicht selbst errichtet haben. In der Liveperformance auf der Bühne sieht man eine tanzende Frau, die sich Schritt für Schritt einen eigenen Zaun aus goldenen Tannenzapfen aufbaut. So kann sie einen Abstand zwischen sich und dem Publikum schaffen. Wie die Kuh hinter einem Zaun die Welt draußen anstarrt, so glotzt auch das Publikum die Performerin auf der Bühne an. Beobachtet zu werden, bewirkt in den Menschen, dass sie sich unfrei fühlen und so beginnen, sich selbst Grenzen in verschiedenster Form zu setzen.

In questo assolo presento contemporaneamente sul palcoscenico un video ed una performance dal vivo. Il video mostra una sorta di „duetto“ tra una donna ed una mucca, entrambe confinate in un recinto costruito da qualcun altro intorno a loro. Nella performance live invece una donna danza costruendo passo dopo passo un suo personale recinto fatto di pigne dorate, per creare una separazione tra sé stessa ed il pubblico. Come la mucca fissa da dietro il suo recinto il mondo esterno così anche il pubblico contempla immobile la performance sul palco. Essere osservati produce nelle persone un senso di disagio e oppressione, ed il desiderio di tracciare intorno a sé dei confini nei modi più disparati.

Konzept | concetto + Choreografie | coreografia + Darstellerin | interprete + Lichtdesign | regia luci + Kostüm | costumi: Greta Schuster
Foto & Video: Sonja Stampfer
Musik | musiche: Felix Vogelgesang

BIO AR- TIST

Marion Sparber IT/DE

originally from South Tyrol, is based in Berlin. She received her dance training at Varium (Barcelona) and Iwanson School (Munich). Marion has collaborated as a dancer with companies such as Stella Zannou, Sonia Rodriguez, ADN-Dialect, Eldon Pulak and Wee-Dance Company.

YunJung Kim KR/IT

Born in Seoul, South Korea Yunjung Kim has studied dance since her childhood. She graduated at the European Dance Development Center ("Hoogeschool voor de Kunsten", Arnhem | Netherlands) in dance and choreography in 2003. Since then, she has been creative as a choreographer and dancer, performing her own pieces. She lives in Meran.

Errante Teatro Danza IT/E

Founded in 2013 by dancer Jesus Lezameta and performer Silvia Morandi, the Errante Teatro Danza company's focus is the body and the relationship between individual, environment and society.

Rixa Rottonara IT/DE

Born in Meran in 1994, Rixa Rottonara moved to Berlin after high school to explore performing arts at Die Etage, where she also discovered aerial acrobatics. In summer 2018 she performed in Carmen in the Kammeroper Schloss Rheinsberg under the direction of Giorgio Madia.

Rebecca Dirlir IT/DE

Born in Lana, Rebecca Dirlir studied music and dance education at the Mozarteum in Salzburg. Afterwards she completed her studies at Die Etage in Berlin, where she graduated in 2017. While still studying she choreographed and performed in different pieces, focusing on the connection between music and dance. She has recently taken part in different works by Willie Dorner and the opera Carmen choreographed by Giorgio Madia.

Fosca Schiavo IT

Fosca Schiavo, born in Italy started dancing at the very young age of 7. After High School she decided to move to Montpellier, France to start a professional dance education at "Epse Danse". Currently she lives in Vienna, studies history of art and teaches dance classes. Fosca is working with different international artists and works also for Bolzano Danza.

Sabine Raffeiner IT

Sabine Raffeiner is a dancer and pedagogue and for over 28 years she has been teaching at the dance school Arabesque in Merano (IT). Since 1988 she has been working with various organizations both as a dancer and choreographer, arranging performances, short pieces and her own choreographies. Winner of the "Fersen" Award for Direction in 2016.

Fucinadanza IT

Fucinadanza is a professional company of dancers and actors from different artistic backgrounds founded in 2007, when its members were working with choreographer and director Martina Marini on new forms of expression in the field of Dance Theatre.

Santija Bieza LT/IT

Santija Bieza was born in Latvia. She studied theater production at the University of Rome 3 (D.A.M.S.) and at the University of Rennes, during which she also worked as a dancer, performer, and actress for various productions. Her work is largely influenced by performance-arts in which various modes of expressions are utilized. She lives and works in Bolzano.

Giulia Tornarolli IT

Giulia Tornarolli was born in Bolzano in 1992. She studied at NSCD in Leeds (UK) and took a Diploma at SEAD in Salzburg. In 2015 she co-founded the collective La Otra Familia, performing with it in various European festivals. She also works freelance in the fields of dance, opera and cinema. During the course of 2019 she has been busy with the National Opera in Amsterdam, as well as working with the Swiss company Panorama Dance Theater and developing her own artistic research projects.

Elisabeth Ramoser IT

Elisabeth Ramoser trained at the Academy of Fine Arts of Perugia. She later attended numerous courses and masterclasses including the Dance Works in Berlin, the SEAD in Salzburg and the Young Batsheva Ensemble. Since 2010 she is working as a dancer mostly in Germany and Italy.

Stefania Bertola IT

Stefania Bertola, dancer, choreographer and teacher, trained as a dancer in Bolzano. She then pursued her study path in various cities including Berlin, New York and in Israel where she spent a period at the Kibbutz Contemporary Dance Company (IL). She then improved as a dancer and teacher at CIMD (International Center of Movement and Dance) in Milan.

Francesca Ziviani IT/FR

Born in 1985 in Merano, Francesca Ziviani studied dance in Bolzano, Rome and at the Conservatoire in Lyons. Over the past decade she has worked with various French choreographers, including Jean Claude Gallotta, Olivier Dubois and Annie Vigier/Franck Apertet. Since 2016 she has also developed her creative projects with the group "Sens Interieur Brut".

Kollektiv Textkörper IT/AT

Kollektiv TextKörper is a collective consisting of the author Greta Pichler and the two dancers Sarah Merler and Katharina Illnar. Together the three artists elaborate combinations of text and movement to offer new ways of approaching performances and common topics.

Sabrina Fraternali IT

Born in Bressanone, Sabrina Fraternali obtained a diploma in Dance Theatre at the Civica Scuola di Teatro in Milan. She works as a freelance author, dancer and actress in Italy and abroad.

Greta Schuster IT

Greta Schuster studied contemporary dance at the London Contemporary Dance School and at Anton Bruckner University in Linz. She lives and works as a freelance artist and dance-teacher in Berlin. She has worked with choreographers such as Rick Nodine, Rachel Young and Xinxin Song.

alpsmove.it
tickets@alpsmove.it

ALPS MOVE

TANZ THEATER FESTIVAL TEATRO DANZA